

Ключевые термины УВКБ ООН в Центральной Азии

УВКБ ООН, Агентство ООН по делам беженцев, является международной организацией, которой государства-члены ООН поручили оказывать поддержку в защите и поиске устойчивых решений для вынужденно перемещенных лиц и лиц без гражданства.

УВКБ ООН в Центральной Азии оказывает поддержку государствам в укреплении национальных систем предоставления убежища, интеграции беженцев и искоренении безгражданства.

Это руководство предназначено для журналистов, студентов, представителей неправительственных организаций, юристов и других партнеров, работающих с темами вынужденного перемещения и безгражданства на языках Центральной Азии, с целью обеспечения точного и последовательного использования терминологии в соответствии со стандартами УВКБ ООН.

Защита лиц без гражданства

АНГЛИЙСКИЙ	РУССКИЙ
Birth Certificate – a vital record that documents the birth of a person. The birth certificate is a child’s first legal proof of identity.	Свидетельство о рождении – это важный документ, который документирует рождение человека. Свидетельство о рождении является первым юридическим документом, удостоверяющим личность ребенка.
Birth Registration – the process of recording a child’s birth. It is a permanent and official record of a child’s existence and provides legal recognition of that child’s identity. It establishes a legal record of where the child was born and who the child’s parents are.	Регистрация рождения – это процесс регистрации рождения ребенка. Это постоянная и официальная запись о существовании ребенка, которая обеспечивает признание его правосубъектности. Она устанавливает юридическую запись о месте рождения ребенка и его родителях.
Convention on the Reduction of Statelessness (1961) – an international framework to ensure the right of every person to a nationality. It requires that States establish safeguards in their nationality laws to prevent statelessness at birth and later in life.	Конвенция 1961 г. о сокращении безгражданства – инструмент международного права, обеспечивающее право каждого человека на гражданство. Также предусматривает государственные гарантии в законодательстве о гражданстве для предотвращения безгражданства при рождении и в дальнейшей жизни.
Convention Relating to the Status of Stateless persons (1954) – is designed to ensure that stateless people enjoy a minimum set of human rights. It establishes the legal definition of a stateless person.	Конвенция 1954 г. о статусе апатридов – устанавливает для государств, минимальный перечень прав для лиц без гражданства, а также определяет юридический термин лица без гражданства
Legal identity – having a credential, such as birth certificate, identity card or digital identity credential that is recognized as proof of legal identity under national law and in accordance with emerging international norms and principles.	Правосубъектность, удостоверение личности – это наличие документов, таких как свидетельство о рождении, удостоверение личности или цифровое удостоверение личности, которые признаются документами, удостоверяющими

	личность в соответствии с национальным законодательством и международными нормами и принципами.
Person with undetermined nationality – is person who does not have proof of having any nationality, but does have links to more than one State by birth, descent, marriage or habitual residence.	Лицо с неопределенным гражданством – это лицо, которое не имеет доказательств наличия какого-либо гражданства, но имеет связи с более чем одним государством по рождению, происхождению, браку или месту жительства.
Nationality – the legal bond between a person and a State, which entitles the individual to the State’s protection as its national and entails legal rights and responsibilities.	Гражданство – это правовая связь человека с государством, которая предоставляет ему право на защиту государства как его гражданина и влечет за собой совокупность взаимных прав и обязанностей.
Stateless person – a person who is not considered as a national by any State under the operation of its law.	Лицо без гражданства – это лицо, которое не рассматривается гражданином каким-либо государством в силу его закона.
Statelessness – the condition of not being considered as a national by any State under the operation of its law.	Безгражданство – ситуация, в которой лицо не рассматривается гражданином каким-либо государством в силу его закона.
Statelessness Determination Procedures – procedure that serves to identify stateless persons among migrant populations to ensure that they enjoy the rights to which they are entitled until they acquire a nationality.	Процедура определения статуса лица без гражданства – это процедура, которая служит для выявления лиц без гражданства среди мигрантов с целью обеспечения их прав, на которые они имеют право, до тех пор, пока они не приобретут гражданство.

Защита лиц, вынужденных бежать

АНГЛИЙСКИЙ	РУССКИЙ
Asylum – the grant, by a State, of protection on its territory to persons outside their country of nationality or habitual residence, who are fleeing persecution or serious harm or for other reasons.	Убежище – это предоставление государством защиты на своей территории лицам, находящимся за пределами страны их гражданства или обычного проживания, которые спасаются от преследования, серьезного ущерба и других причин.
Asylum-seeker – a person who is seeking protection in another country but their request for asylum has not yet been concluded.	Лицо, ищущее убежище – это лицо, которое подало ходатайство о предоставлении убежища в другой стране, но чье ходатайство еще не было удовлетворено.
Convention refugee – refugees who have been recognized by the country – through its Refugee Status Determination procedures – as being a refugee.	Конвенционный беженец – это беженец, который был признан таковым страной в рамках процедур по предоставлению статуса беженца.
Convention Relating to the Status of Refugees (1951) – a key legal document that defines who refugees are and their rights – refugees are protected in international law.	Конвенция 1951 г. о статусе беженцев – является ключевым правовым документом, который дает определение, кто такие беженцы, и устанавливает их права, обеспечивая их защиту международным правом.
Country of origin – the country where an asylum-seeker, refugee or migrant comes from and of which they possess nationality. In the case of stateless persons, the country where they have their habitual residence.	Страна происхождения – это страна, откуда прибывает лицо, ищущее убежище, беженец или мигрант, гражданством которой они обладают. В случае лиц без гражданства это страна, где они обычно проживают.

<p>Global Compact on Refugees (GCR) – affirmed by the United Nations General Assembly and all United Nations Member States – the Global Compact on Refugees is a practical blueprint for States, UN Agencies, private sector, civil society, humanitarian organizations, development actors, academia, and other stakeholders to ensure that host communities get the support they need and that refugees can lead productive lives.</p>	<p>Глобальный договор о беженцах – это документ, утвержденный Генеральной Ассамблеей ООН и всеми государствами–членами. Он представляет собой практическое руководство для государств, агентств ООН, частного сектора, гражданского общества, гуманитарных организаций, участников процесса развития, научных кругов и других заинтересованных сторон для обеспечения поддержки странам, принимающим беженцев, и улучшения способности беженцев обеспечивать самих себя.</p>
<p>Mandate Refugee – refugee who have been recognized by UNHCR – under UNHCR's global mandate.</p>	<p>Мандатный беженец – беженец, признанный УВКБ ООН в соответствии с его глобальным мандатом.</p>
<p>Person in a refugee-like situation – a term sometimes used for statistical purposes to refer to persons who are not admitted to a host country as asylum-seekers, but have nonetheless fled persecution, disturbances to public order, war, violence, etc. in their country of origin or habitual residence.</p>	<p>Лицо, находящиеся в ситуации сходной с ситуацией беженцев – термин, который иногда используется в статистических целях для обозначения лиц, которые не были приняты принимающей страной в качестве лиц, ищущих убежище, но которые, тем не менее, бежали от преследований, нарушений общественного порядка, войны, насилия и т.д. в своей стране происхождения или постоянного проживания.</p>
<p>Refoulement – the removal of a person to a territory where they would be at risk of being persecuted, or of being moved to another territory where they would face persecution.</p> <p>Non-refoulement is a core principle of international human rights and refugee law.</p>	<p>Принудительное возвращение беженцев – это высылка лица на территорию, где оно может подвергнуться риску преследования, или его перемещение на другую территорию, где оно может столкнуться с преследованием.</p> <p>Принцип невысылки– это принцип, согласно которому государства не вправе возвращать просителей убежища в страны, где их жизни угрожает опасность.</p>
<p>Refugee – is someone who has fled conflict or persecution, crossed an international border to find safety, and has their asylum application processed.</p>	<p>Беженец – это человек, который бежал от конфликта или преследования, пересек международную границу в поисках убежища, и чье ходатайство о предоставлении убежища было удовлетворено.</p>
<p>Refugee Status – the formal recognition (whether by UNHCR or a State) of a person as fulfilling the criteria required to designate them as a refugee according to international, regional or national law.</p>	<p>Статус беженца – это официальное признание (УВКБ ООН или государством) лица как соответствующего критериям, необходимым для признания его беженцем в соответствии с международным, региональным или национальным законодательством.</p>
<p>Refugee Status Determination (RSD) procedure – the legal or administrative process by which governments or UNHCR determine whether a person seeking international protection is considered a refugee in under international, regional, or national law.</p>	<p>Процедура определения статуса беженца – это юридический или административный процесс, в ходе которого государства или УВКБ ООН определяют, считается ли лицо, ищущее международной защиты, беженцем в соответствии с международным, региональным или национальным законодательством.</p>

Руководство по ключевым терминам УВКБ ООН в Центральной Азии также доступно на казахском, кыргызском, таджикском, туркменском, узбекском и английском языках: unhcr.org/centralasia/key-terms-guides